

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Nowe technologie w tłumaczeniu ustnym
2. Kod zajęć/przedmiotu: CAI_0204
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 15h laboratorium
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: dr hab. Agnieszka Chmiel, achmiel@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: angielski i polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): tak, częściowo (ok. 50% treści będzie realizowane zdalnie poprzez Teams, GT Booth, Zoom, SmartTerp)

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:
 - zaznajomienie studentów z nowymi technologiami w tłumaczeniu ustnym
 - rozwinięcie umiejętności korzystania z dostępnych narzędzi do przygotowania glosariuszy, narzędzi wspomagających tłumaczenie nazw i liczb, platform do tłumaczenia zdalnego.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego, znajomość specyfiki tłumaczenia ustnego

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	zna dostępne technologie wspomagające tłumaczenie ustne	K_W02, K_W04, K_W06, K_W08, K_W09
EU_02	potrafi korzystać z narzędzi, technologii i systemów wspomagających tłumaczenie ustne	K_U01, K_U02-04, K_U09-10
EU_03	jest gotów do śledzenia rozwoju technologii w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne	K_K02-05, K_U11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Narzędzia wspomagające przygotowanie do tłumaczenia ustnego	EU_01, EU_02, EU_03
Narzędzia wspomagające proces tłumaczenia ustnego	EU_01, EU_02, EU_03
Systemy i platformy do tłumaczenia zdalnego	EU_01, EU_02, EU_03

5. Zalecana literatura:

- Fantinuoli, C. (2018). *Interpreting and technology: The upcoming technological turn*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493289>
- Fantinuoli, C. (2019). The technological turn in interpreting: The challenges that lie ahead. *Proceedings of the Conference Übersetzen Und Dolmetschen*, 4, 334–354.
- Fantinuoli, C., Marchesini, G., Landan, D., & Horak, L. (n.d.). *KUDO Interpreter Assist: Automated Real-time Support for Remote Interpretation*. 10.

- Prandi, B. (2018). *An exploratory study on CAI tools in simultaneous interpreting: Theoretical framework and stimulus validation*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/ZENODO.1493293>

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
Praca w grupach poprzez Teams, GT Booth, Zoom, SmartTerp	X

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_0 1	EU_0 2	EU_0 3			
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt	X	X	X			
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	X	X	X			
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
Projekt prezentowany poprzez Teams, GT Booth, Zoom, SmartTerp	X	X	X			

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	20
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym, ale ze znacznymi niedociągnięciami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu nowych technologii w tłumaczeniu ustnym